

Tamsirt 3

Illa wesyen gar tsekla timawit (littérature orale), tin i yebnan yef tmucuha, akked tsekla n usekkil i d-ittlalen simmal di tmurt-nnay (Tamazya).

Asyen-nni ad yili d asaka¹ gar-asen, zun d tazegra n wasif, si tmacahutt yer wungal. Ulac nnker n wayen illan zik. Ad yili d tuqqna yer uẓar, d tamuɣli akkin yer zdat.

Tasarut : anekcum di tsekla tamaziyt tamaynut, ur issefk ad yili d tuzra deg ubrid ur nessuffuy, abrid-nni n "yiwen wass deg ussan n rebbi... / il était une fois... / fi yewmin min el ayyam...".

Tuffya si tmucuha, ad teddu deg ubrid-is ; ad teglu ayen iwatan, ad t-tesker d ifadden i tira n wungalen.

Talya n tmacahutt akked tin n wungal mgaradent.

¹ Asaka : d abrid issan s weblaḍ deg waman, anda zeggren asif yef uẓar (fr. gué)

Tamacahutt (d asmekti kan) :

- D asaru iteddun si tazwara armi d taggara
- tadyant ad tili di tmurt illan di tilawt, di tmurt n igelliden n war isem, akkin i yidurar d lebħur, ney di tin n usugen (pays imaginaire), anda zedyen iwazyeniwen/imzan, tiwkilin, tterysel, atg...
- D lebda yettili waglam (description / awessef, ney asunney s wawal) n tmurt-nni, yas yettiwzil, maca yella yal tikkelt,
- Udmawen n tmucuha ddren, ssawalen gar-asen, myehmalen, ttemyusamen, ttnayen ney ttemyeččen gar-asen,
- taggara n tmacahutt tettili d tamsirt i wid isellen (isey, nneya, win iskaren lxir di tmeddurt-is...) ; tettili day d tayuri yef wudem aberkan n tikerkas.
- Yiwen, ney yiwet i iħekkun tamacahutt, deg uxxam, tameddit n wass, iri ukanun. Ulac ħekku n tmucuha deg uzal, mi llan xeddmn yemdanen. D amgared ameqqran gar Tmazya akked tmura nniđen, am tin n Grik, anda teddun imeddaħen-nsen (aèdes) ħekkun timucuha n imennuyen n zik di leswaq (Homère, ...)

Win iḥekkun, ney tin iḥekkun, issen amek ad as-iddu i wawal-is :

Mi iteddu usaru, ikeččem-d wurar n wudmawen (adiwenni, amjaddel, tagallit, ...) ; win iḥekkun ad yurar yal udem-nni.

Amedya : tamacahutt n Buwal/Buwwal i d-tḥekku Nna Newwara, tameddit yer yiri ukanun :

"Inna-yas wayzen (ad teddem tayect n wayzen, d tazurant) :

- *Ddaw ukanun, nnig ukanun ay aḍeggal !* (wayzen iwet ad yessurar aḍeggal-is zun d aqcic/arba ameḥyan) (tentative de domination psychologique), akken taggara ad t-yečč).

Irra-yas Buwal : (Nna Newwara ad teddem tayect n ilemzi, syin ad tewwet tamurt s ugerz-is, ad tini)

- *Da !* (d issed : Ddda !, zun inna-yas Buwal i wayzen : Ad qqimey da, anda i byiy nek, mačči d aqcic, ur ttembiwiley ara seg umkan-iw)."

Wid akk isellen i tmacahutt-nni, zun llan deg uxxam anda yettemjaddal wayzen akked uḍeggal-is Buwal, ma d wetma-s tekcem-itt tergagayt, tugat ad t-yečč wayzen.

Tamacahutt tudes/teqreb amezgun :

Amur ameqqran n tmucuha, deg-sent uget n wudamwen. Win iħekkun, izmer ad yurar yal udem, ad iddu

- ssut iwatan i wawal (awal n wurfan, azeggi, awal aħnin, andar ney tamsirt...
- ad irnu wurar s ufos ney asyal s yiyil,
- urar s uđar (tuddza n tmurt s ugerz, aclax n iđarren),
- tamuylı s wađtawen / arquqen (amedya : tamuylı n ugellid yettberrimen imdanen illan zdat-s, iđer-iten zun d izan...)
- tasusmi anda yessefk, ad nehhten wid isellen, ggunin ayen iteddun ad iđru yer zdat...

D amezgun i yetturar, iman-is, win/tin iħekkun tamacahutt, zdat wid d-isellen.

Asyen illan gar tmucuha akked wungal di tsekla n umaḍal

Di yal tasekla di tmura, ttfen-d akken nufan si tmucuha-nsen, sekcemn-it-d yer wungalen. Sin imedyaten yemgaraden ugar (taglizit/tamarikant, tafransist)

Amedya 1 : La case de l'oncle Tom (H. Becher-Stowe) / traduction de l'américain, édition Petit Marteau 1982 (jeunesse). Tira-s zun d aḥric si tmucuha-nni n zik :

- *"L'histoire que nous allons raconter se passe vers le milieu du siècle dernier, en Amérique... nous sommes au mois de février, dans une ville du Kentucky..."*
- *"il faut que nous parlions maintenant de Tom que l'on appelait familièrement Oncle Tom..."*
- *"Il faut maintenant que nous parlions un peu de ceux que nous avons laissés chez Shelby..."*
- *"Il faut maintenant que nous pénétrions dans la demeure du sénateur Bird. Il vient de rentrer et est heureux de se retrouver dans la chaleur de sa famille..."*,
- *"Que sont devenus Haley le marchand d'esclaves et Tom, son prisonnier ?"*
- ...
- *"Il faut maintenant revenir en arrière, pour retrouver George Harris, sa femme Elisa et leur enfant"*.

Amedya 2 : Anekcum ađar-afus deg wungal. Ur illi wawal ney sin icuban amek beddunt tmucuha. (anda, anwa/anwi yellan, anta tallit...).

- *"- Du lest ! Du lest ! Jetez du lest !*

Telles sont les paroles qui éclataient en l'air au-dessus de ce vaste désert d'eau du Pacifique."

Jules Verne, L'île mystérieuse.

Amgared gar tmacahutt akked wungal.

Tagejdit : ungal (amur ameqqran n wungalen) ur illi d yiwen usaru iteddun si tazwara armi d taggara, am tmacahutt, 7as akken llan imedyaten n wid igan am tmacahutt. Amur ameqqran deg-sen d ungalen n tmeddurt (n umaru/autobiographie, ney n umdan nniđen).

Ungal igzem seg yixef 7ef wayeđ (udamwen, akud/tallit, tagnitt/tignatin). D win i d aâqqa n tisent n wungal, ur nelli di tmacahutt,

- d amxembel sya 7er da (ttin tagnatin armi ur iferrez ime7ri, ad itter iman-is anda i yella)
- d asduqqes (maçci d ayen igguni ad d-yasen si tebtirt 7er tayed, 7er zdat)
- d anekcum si tilawt 7er usugen, d "ekcem-teff7eđ" yesduqqusen
- d anekcum akked tuff7a si tilawt, arma ime7ri ur i7err anda yella...

Deg ungal, ɣas izmer ad yili win d-iħekkun si berra (narrateur), amur ameqqran ulac tifkin/tikci n wawal i win iħekkun (il n'ya majoritairement pas de délégation de la parole au narrateur). Deg ubrid-nni, imeyri ur d-iqqim agemmaḍ d aferrağ, netta ad ikcem adar-afus di tedyant n wungal, di tallit n wungal, zun d udem am wudmawen nniḍen... ad ifreħ, ad inneyni, ad yagad, ad ikukru, ad ittru...

Ungal ur nessekcem imeyri deg unnar, mačči d ungal, d asenteḍ kan n wawalen yiwen deffir wayeḍ !

Amaru, ad ifren netta amek ad ildi tibtura, ney ad yeğğ iceqqiq kan i yimeyri :

- Izmer ad d-iħku amur n tedyant (narrateur extérieur), anda tella tedyant, anta tamurt, anwa/anwi yellan deg usayes, anta tallit, telha tegnitt ney dir-itt, atg.)
- Yal udem issawal s yiman-is, ama d ayen illan di tilawt (réalité), ney d asnulfu n usugen (imagination, ayen ur nelli) ,
- Tuffya seg usaru (si tedyant, si tilawt akken tella), srid d anekcum ddaw uglm, d annar gar umdan d yiman-is (introspection, profondeur psychologique, ...). D win i d anekcum gar yiccer d weksum.
- ...

Tamsirt tameqqrant :

Amek i nezmer ad nesddukel ayen illan iteddu so lezrun d leqrun di tmacahutt (n tasekla timawit) akked wayen d-iwwi wungal di tsekla yuran ?

Abrid-is, mačči d aneggez si ta (tamacahutt) yer win (ungal yuran). D acured n tsekkurt i yiwatan (évolution en biseau), akken ad iqqim usyen-nni yellan.

Tagejdit : tamacahutt (yas d asugen, di tmurt n war isem) akked wungal, llan i sin d inagan n tmeddurt n yemdanen, am wid d-isnulfan timucuha-nni, am wid yuran ungalen. Asyen-nni yellan gar-as d tmeddurt ur izmir ad ikkes.

Amedya : Di ttrad-nni ameqqran n 1954 – 1962, di taddart n udrar.

Tameddit n wass deg uxxam, kemnen i tillas, ur zrin ansi ad d-ikcem laâsker, yiwen uqcic issuter-yas i yemma-s :

- A yemma, hku-yay-d tamacahutt !

Tayemmatt-nni tger-d nnehta, tenna-yas,

- Uuuh ! a mmi ! Ddunit-a deg nella d tamacahutt !

Tamacahutt akked wungal d atmaten, maca d udem-nsen kan i yemgaraden, yal yiwen abrid i yuy akken taggara ad issifes tameddurt n yemdanen, s tuffya si tilawt yer usugen.

- Ma tamacahutt d asaru (d yiwen usaru ayezfan), ungal d meyya isura, d iwezlanen, ttin gar-asen, syin teddun ad mlilen di taggara n wungal,
- Udem, ney udmawen hekkun-d ayen idran, ayen iteddun ad idru, zun d tamacahutt ney d ayimis deg tella tudert,
- illa wanda tadyant tekcem di tayed, d ungal deg wungal, yiwen ittarew-d wayed, issexrab-as abrid i yimeyri (amedya n "poupées russes") ; d amxembel n "effey sya, ekcem syin" anda iteddu wawal-nni "iffey tamurt, ikcem tayed" (di tira n Belaid At Ali),
- Tabratt (anda udem ad yaru tabratt, tibratin, deg wungal...) d yiwen ubrid i yefkan anza yer tmacahutt, acku d awal imserreh i yezwaren di tira, zun d tutlayt timawit, ulac tuzzya di tira,
- "Adlis yuran yakan", zun d tiffin n yiwen wudem deg wungal, iteddu zun d aseksel n izekwan, d tuyalin yer tallit izrin (zin-nni !),
- Tira akked wunnuyen n zik (ayen uran imezwura deg uzru, yef uglm, lkayed, atg...), d abrid yer usugen n umezruy
- Tawleft/ttwira i d-ikecmen deg wungal, tga zun d ungal wis sin i d-issawalen war awal, war aseksil, d urar akken d-tenteq seg yimi n umaru yer umezzuy n imeyri...
- ...

Amaynut di tira n wungal :

Timucuha n Tmazya d agerruj. Ur issefk ad iqqim iffer, zun d ‘tamussni n zik’ ur nteddu di tmeddurt n tura, ney di tira n usugen.

Llant uget n tmura deg umaḍal i yas-yufan abrid, am tmurt n Japan, teskefl-d idles n mangas ; ass-a d ayen iteddun di yal TV akked yedlisen n Japan, ffyen akkin i tmura n umaḍal (Urupa, Marikan, ...).

Yiwen ubrid i d-ibanen : d asekcem n tmucuha di tsekla yuran, am wungal, tullist akked annar n sinima.

Llan yemyura di tmura nniḍen ikecmen annar (amedya n James Welch, d Amarikan anesli (Indien) di tmurt n USA), ittaru yef weyref-is. Illa day Yechar Kemal i yettarun yef uyref n Anatolia (Terk). Mačči d yiwen i yellan.

Di Tmazya, yezwar yakan umaru Afulay (Apulée) di lqern wis sin (125 – 170) di Madaure, di tira n wungal amezwaru deg umaḍal : ‘‘Ayyul n wurey’’ (l’Ane d’or).

Ungal ‘‘Ayyul n wurey’’ d tamacahutt, ney d timucuha, i yesseckem netta di tedyant i yura d ungal yemden, armi ur telli talast gar tmacahutt-nni tamezwarut, akked wayen d-isnulfa netta d ungal.

Afulay ur iffir amek i yura ungal-nni. Inna-t i yimeyri, di tazwara :

« Je vais dans cette prose milésienne te conter toute une série d’histoires variées et flatter ton oreille bienveillante d’un murmure caressant – pourvu que tu daignes jeter les yeux sur ce papyrus égyptien, que la

pointe d'un roseau du Nil a couvert d'écriture – et tu t'émerveilleras en voyant des êtres humains changer de nature et de condition pour prendre une autre forme, puis par un mouvement inverse se transformer à nouveau en eux-mêmes. Je commence ». (p. 31).

Note du traducteur : « Apulée veut dire qu'il intègre en un seul "roman" des récits empruntés à diverses sources, passant d'un modèle à l'autre comme l'équilibriste sautant d'un cheval sur l'autre ». (note, p. 287). (L'Ane d'or, éd. Folio, traduction Pierre Grimal, 1975).

Awal-nni « toute une série d'histoires variées », d timucuha n Tmazya, yas ma llant deg-sent tid n tmurt n Nil (Maser), d tin i yellan idis n Tmazya ; idles yiwen.

Tayuri (tisura i tira) :

Anekcum di tsekla yuran ur illi d tuffya n war tuyalin, ney d anejli, si tmussni n zik n tmucuha.

D win i d agerruj ara d-ibedden d afud i tsekla d-ittlalen ass-a di Tmazya, akken asugen amaziy ('imaginaire amaziy') ad yay amkan, s ccan-is d ameqqran, di tsekla n umaḍal.

Afulay injer-d abrid si 20 leqrun izrin !